

페미니즘과 번역을 경유해 본 한국문학/사 교육

-타 문화권 학생 대상 한국소설 읽기 수업 경험에 기초하여-

손혜민

연세대학교

1. 수업의 특징

- 총 7개의 언어권 (영어/스페인어/프랑스어/중국어/러시아어/일본어/독일어) 학생들을 모집, 4학기동안 일정 학점 이상의 강의를 이수한 학생에 한해 수료를 승인.
- 강의는 언어권별 수업/공통수업으로 분류.
- 발표자가 담당한 강의는 공통수업 중 하나인 <한국문학개론>

1. 수업의 특징

▪ 수업목표:

1. 근대 이후 **정전**이 된 한국문학을 대상으로, 한국문학에 대한 체계적 이해를 목표로 한다.
2. 한국문학의 대표적 작가와 작품에 대한 감상과 분석을 통해 한국문학의 전반적 성격을 이해하고, 한국어 언어의 이해와 활용 능력을 개발한다. 이를 통해 문학/문화번역을 위한 기초 능력을 마련한다.

1. 수업의 특징

■ 텍스트 목록

이광수, 윤광호(1917) 무정(1917) 나혜석, 경희(1918)

김동인, 감자(1925) 광화사(1935) 광염소나타(1930) 현진건, 운수좋은 날(1924), B사감과 러브레터(1925)

이상, 날개(1936), 오감도(1934) 이효석, 메밀꽃 필 무렵(1936) 김유정, 봄봄(1935), 동백꽃(1936)

하근찬, 수난이대(1957) 이범선, 오발탄(1959) 황순원, 소나기(1953) 정비석, 자유부인(1954)

김승옥, 서울 1964년 겨울(1965) 이청준, 매잡이(1968) 강신재, 젊은 느티나무(1960)

최인호, 바보들의 행진(1972) 조선작, 영자의 전성시대(1971-73) 박완서, 도둑맞은 가난(1975)

이문열, 우리들의 일그러진 영웅(1987))

2. 한국문학 번역의 역사

1990년대 초반

- 프랑스 출판사 악트쉬드 · 필립 피키에 한국문학 본격 출간
- 이승우, 『생의 이면』 페미나상 외국소설 부문 유력수상후보로 거론

2005년

- 독일 프랑크푸르트도서전 주빈국에 초대
- 김영하, 『나는 나를 파괴할 권리가 있다』 영미권(미국) 출간

2. 한국문학 번역의 역사

2009년

- 신경숙, 『엄마를 부탁해』 미국 · 영국 출판사에 판매됨.

2011년

- 신 경 숙 ,
『엄마를 부탁해』 미국 출간, 한국문학으로는 유일하게
뉴욕타임스 베스트셀러에 기재

2012년

- 신 경 숙 ,
『엄마를 부탁해』 맨 아시아 문학상 한국작가 최초 수상

2. 한국문학 번역의 역사

2015년

- 한강, 『채식주의자』 영국 출간.

2016년

- 한강 『채식주의자』 맨 부커 인터내셔널상 수상

2024년

- 한강, 노벨문학상 수상

THE NOBEL PRIZE
IN LITERATURE 2024



2. 한국문학 번역의 역사

번역 주체와 제도

- 1993년 재단법인 대산재단: 한국문학 번역지원사업 시작
- 1996년 재단법인 한국문학번역금고 설립

2. 한국문학 번역의 역사

문학번역 담당 국가기관

- 한국문화예술진흥원(1973-2000)
- 문화관광부(1979-1995)
- 한국문학번역금고(1996-2000)
- 한국문학번역원(2001-현재)

2. 한국문학 번역의 역사

한국문학번역원

- 한국문학의 세계화를 목표로 번역 지원.
- 정책적 재정적 지원을 통해 시 소설 등을 중심으로 번역 출판.
- 심사기준에서 작품성이 중요한 고려사항.
- 공공 대학 도서관, 문화원 중심, 한국문학/한국학 연구자 대상 → 출판시장의 수요를 고려하여 대상 확대

3. 최근 한국문학 번역의 특징

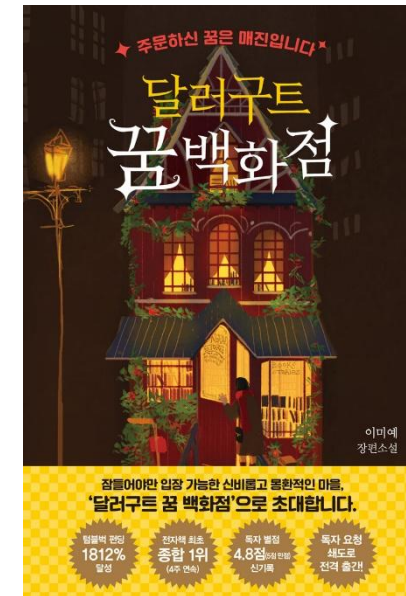
대상: 한국 문단 내부와 외부의 시차 감소

- 2001~2015년, 공지영, 신경숙, 김영하 등 5회 이상 번역
- 2016년 이후 한유주, 김사과 문보영 등 번역

3. 최근 한국문학 번역의 특징

대상: 비문단 권역 작가들의 작품 세계출판 시장으로 진출

- 웹소설, SF 소설 등의 출간을 통해 한국문학에 대한 인식 지평이 확대됨
- K-문화와의 관련성

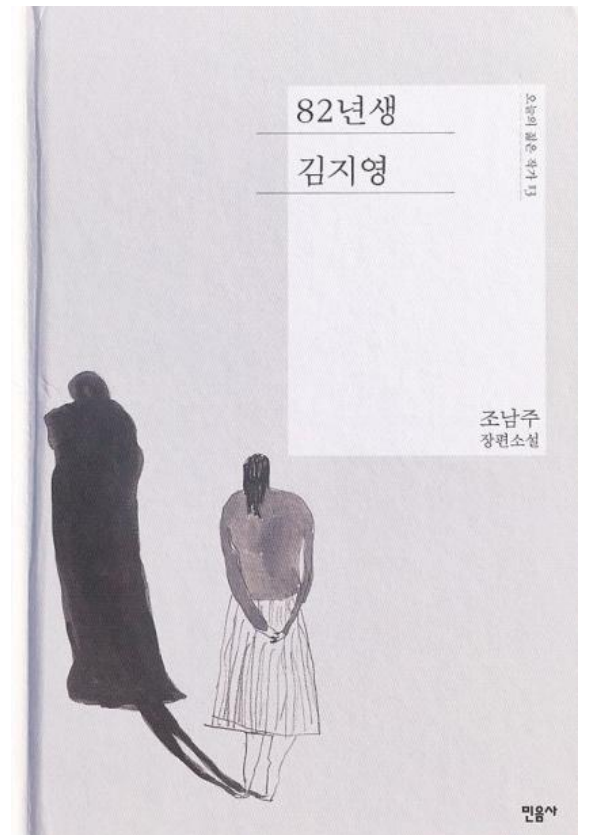


3. 최근 한국문학 번역의 특징

주제: 페미니즘, 일상사

“김지영 현상”

- 10여 개 언어권에서 30만 부 이상 판매
- 일본에서 2018년 출간 이후 20만부 이상 판매
- 중국 유명 도서사이트 <당당망>, 독자 리뷰 10만여 건



3. 최근 한국문학 번역의 특징

주체: 여성작가 · 번역가 중심

- 영어권 해외 문학상과 주요 매체의 추천작에서 작가 대부분이 상대적으로 젊은 세대 여성작가 / 번역가도 대부분 여성
- 2014년 이후 한국문학번역원에서 여성 작가 작품의 출판 지원 대폭 증가.

4. 한국문학/사 교육의 과제

가장 좋아하는 한국소설은 무엇인가?

82년생 김지영(조남주) 마네킹(최윤) 타워(배명훈) 대도시의 사랑법(박상영)

채식주의자(한강) 흰(한강) 소년이 온다(한강) 내가 말하고 있잖아(정용준)

리진(신경숙) 빛의 제국(김영하) 어느 밤(윤성희) 아몬드(손원평) 엄마를

부탁해(신경숙) 저녁놀(김멜라) 불편한 편의점(김호연) 밝은 밤(최은영)

4. 한국문학/사 교육의 과제

가장 좋아하는 한국작가는?

황보름 김초엽 배명훈 **한강 이상** 운동주 정용준 장강명 신경숙 김영하

조남주 정이현 정보라 최은영 이기호 장류진 김혜진 정세랑 김애란 등.

4. 한국문학/사 교육의 과제

한국문학의 특징은 무엇이라고 생각하는가?

무거운 주제를 다루고 있지만 아름답게 표현한다.

한국사회에 대한 비판을 담고 있다.

시대성을 보여주는 작품이 많다.

한국 역사를 바탕으로 한 작품이 많아서, 역사를 이해해야 한다.

리얼리즘

상상보다 현실.

계급사회의 문제. 물먹은 인텔리가 많이 나옴.

4. 한국문학/사 교육의 과제

한국문학의 특징은 무엇이라고 생각하는가?

일상성.

쉽게 몰입, 공감할 수 있다.

일상적인 이야기에서 사회문제, 한국의 사회를 묘사하는 경우가 많다.

철학적 내용보다 **평범한 사람**에 대한 내용이 더 많다.

계급사회의 문제. 물먹은 인텔리가 많이 나옴.

4. 한국문학/사 교육의 과제

한국문학의 특징은 무엇이라고 생각하는가?

여성, 사회적 소수자의 문제.

일상에 숨겨져 있는 폭력성.

성노동 이야기가 많이 나온다.

해피엔딩이 없다.

작품의 주인공이 문제를 해결할 때 죽는다.